

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**



МАТЕРІАЛИ

Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції

**«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ
ВИЩОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ, ПРАВОВИЙ
ТА ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТИ»**

(електронне видання)

27-28 березня 2020 року

Біла Церква
2020

ЗМІСТ

Борщовецька В.Д. Effective ways to improve students' vocabulary.....	8
Ігнатенко В.Д. Принципи підготовки фахівців з перекладу в умовах сучасності.....	10
Дворак В.Н., Пяцеліна А.А., Кагнітыўна-псіхалагічны напрамак тэорыі перакладу ва ўмовах інтэрнацыяналізацыі вышэйшай адукацыі.....	12
Пилипенко І.О. Лексико-семантичний аналіз фразеологізмів з компонентами «eye/око» в англійській та українській мовах.....	14
Береговенко Н.С. Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексичних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро Н'юз» українською мовою.....	15
Будугай О.Д. Поетика віршів Вільяма Затъори мовою есперанто (на матеріалі перекладів його ліричного циклу «Гератра ландо» зі збірки «Звернуся до слова»).....	18
Зізнська А.П. Теорії ввічливості: лінгвістичний аспект.....	23
Пилипей Ю.А. Representation of slang in American English.....	25
Тарасюк А.М. Структурна характеристика речення та генеративний підхід аналізу структури речення.....	27
Єрко А.І. Проблеми у роботі з граматичним матеріалом на заняттях з китайської мови.....	29
Дворак В.Н., Гордеева Т.В. Теоретические аспекты проблемы адаптации иностранных студентов к образовательной среде университета.....	31
Майєр Н.В. Особливості методичної підготовки майбутніх викладачів до використання сучасних засобів професійно орієнтованого навчання іноземних мов і культур.....	33
Thomas Gronier. La formation linguistique des étudiants par les chansons.....	36
Блохин Д.Д. Діяльність німецько-українського наукового об'єднання імені Юрія Бойка-Блохина в Мюнхені (НУНО) 2017-2020 років у річчці інтернаціоналізації науки, освіти, культури в Європі.....	38
Цвид-Гром О.П. Формування етнокультурної компетентності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти в Україні.....	41
Пасічник Н.С. Інтернаціоналізація вищої освіти як фактор конкурентоспроможності ЗВО.....	43
Хахула Л.П. Актуальні проблеми запровадження дуальної форми навчання в умовах інтернаціоналізації вищої освіти.....	46
Шмирова О.В. Роль преподавателя иностранного языка в среде дистанционного обучения: теоретический и практический аспекты.....	48
Дем'яненко О.О., Чернобров Ю.А. До питання професійно орієнтованого навчання історії зарубіжної літератури студентів-перекладачів.....	50
Marchuk V.V. Concepts of the categorial value.....	53
Івлєва К.С. Хмарне навчання як інструмент реалізації модернізації викладача.....	54

ІГНАТЕНКО В.Д., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ПРИНЦИПИ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ З ПЕРЕКЛАДУ В УМОВАХ СУЧАСНОСТІ

Тези присвячені проблемі підготовки перекладачів у вищих навчальних закладах в умовах сьогодення. Результати дослідження базуються на основі проведеного анкетування фахівців з перекладу. Проаналізована сучасна ситуація підготовки спеціалістів з даного профілю вказує на необхідність включити анотативний та реферативний види письмового перекладу науково-технічних текстів аграрного профілю до змісту навчання перекладачів відповідно до соціального замовлення.

Ключові слова: перекладач, анотативний і реферативний переклад, науково-технічний текст, аграрна тематика.

Нескінченна різноманітність сучасного світу передається за допомогою сучасних засобів інформації у відчуттях та інтерпретаціях численних учасників єдиного міжнародного інформаційного простору, у центрі якого в ролі медіатора постає перекладач. За таких тенденцій життя роль перекладу значно зростає як засобу комунікації та підтримки економічних, суспільно-політичних, наукових, культурно-естетичних та інших відносин між народами.

На сьогодні підготовка перекладачів у вищих закладах освіти України динамічно розвивається. Збільшення обсягу і диверсифікація вимог до перекладу як професійної діяльності призвели до зміни ринку перекладацьких послуг. Змінюються традиційні уявлення про перекладацьку діяльність, ускладнюється професійна модель перекладача, що, у свою чергу, вимагає модернізації самого процесу підготовки майбутніх перекладачів.

Результати анкетного опитування перекладачів по всій території України (100) показали, що поширеним видом перекладацької діяльності є виконання анотативного і реферативного видів перекладу, навички та уміння яких перекладачі хотіли б удосконалити. Така тенденція у суспільстві пов'язана, перш за все, з тим, що професійна діяльність перекладача не обмежується лише заняттями з перекладу, тобто створенням тексту перекладу, який призначено для повноцінної заміни тексту оригіналу. Перекладач виступає у ролі мовного посередника, що забезпечує міжмовну комунікацію та передачу змісту оригіналу засобами іншої мови, а таке посередництво може реалізовуватись не лише шляхом повного/еквівалентного перекладу, а й іншими способами. Зміст тексту оригіналу може бути переказаний, викладений вибірково, спрощено або узагальнено, анотовано або реферовано.

До вище згаданої проблеми перекладу як медіації звертається Європейський центр сучасних мов (Centre européen pour les langues vivantes), для якого однією із пріоритетних проблем програми на 2012–2015 роки є медіація як спосіб передачі інформації. У світлі цієї проблеми особливо актуальною є проблема навчання

письмового перекладу, зокрема таких його видів як реферативний та анотативний, які є не менш важливим аспектом професійної діяльності майбутнього перекладача, ніж повний письмовий переклад.

За результатами анкетного опитування перекладачів-спеціалістів, однією із тематик текстів для перекладу, які замовляються у бюро перекладів найчастіше, є тексти аграрної тематики. Це пояснюється тим фактом, що Україна – аграрна держава і показники балансів світових запасів зерна та інших сільськогосподарських продуктів підтверджують це. У зв'язку з цим та враховуючи розвиток міжнародних відносин та інтеграцію України в європейське і світове політичне та економічне співтовариство, роль перекладацької діяльності є надзвичайно важливою. Науково-технічний прогрес охоплює практично всі сфери життя, зростає кількість різного роду контактів не тільки між державами, але і між різномовними спільнотами людей, у тому числі професійними аграрними.

Результати анкетування проведеного серед спеціалістів показало, що переважна більшість замовників використовують статті, які вони знаходять у мережі Інтернет, які є для них доступними, а наукові дані в яких є найновішими.

Аналіз результатів проведеного опитування фахівців дозволив констатувати, що провідним жанром франкомовних науково-технічних текстів аграрного профілю є наукова стаття. Втім, наукові франкомовні статті аграрного профілю мають різні піджанри, що надає нам можливість говорити про жанрову варіативність в межах одного жанру. Серед жанрів статей аграрного профілю можна виділити: наукові експериментальні статті, наукові статті доповіді, наукові оглядові статті та наукові статті-аналізи. При цьому враховуючи специфіку, рівень знань студентів 4 курсу і програмні вимоги до компетентності в анотативному і реферативному видах перекладу перевага у відборі має надаватися вузькопрофільним текстам наукових франкомовних статей аграрного профілю, а саме експериментальним статтям, статтям-довідям, статтям-аналізам.

Деякі вчені, серед яких А.А. Вейзе, О.Г. Князева Л.К. Латишев, Н.М. Нестерова, А.І. Новіков, Л.М. Черноватий, вважають, що включення анотативного та реферативного перекладу до змісту навчання майбутніх філологів є доцільним і абсолютно виправданим. З.Д. Львовская наголошує на необхідності внесення цих видів перекладу до навчальної програми, пояснюючи це тим, що виконання цих видів перекладу вимагає формування іншої компетентностей, а отже інших теорій, тобто їхнє навчання має інші цілі, зміст та методи.

Таким чином, перспективним вважаємо розробку відповідної методики навчання майбутніх перекладачів з метою їхньої підготовки до виконання замовлень у галузі перекладу, які відповідатимуть вимогам сучасного суспільства.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Вейзе А.А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам (на материале английского языка): дис. ... д-ра пед. наук: спец.13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык)». Минск, 1993. 435 с.
2. Князева Е.Г. Обучение реферированию как речемыслительной деятельности. Переводоведческая лингводидактика. М.: МГУ, 1986. 176 с.

3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений 2-е изд., стереотип. М.: Академия, 2005. 192 с.
4. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М.: URSS, 2007. 220 с.
5. Новиков А.И., Нестерова Н.М. Реферативный перевод научно-технических текстов. АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1991. 146 с.
6. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.

УДК 811.23.25:339.94:378

ДВОРАК В.Н., канд. пед. наук

ПЯЦЕЛІНА А.А., студентка

Гомельскі Дзяржаўны Універсітэт ім. Ф. Скарыны, Республіка Беларусь

КАГНІТЫЎНА-ПСІХАЛАГІЧНЫ НАПРАМАК ТЭОРЫІ ПЕРАКЛАДУ ВА ЁМОВАХ ІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗАЦЫІ ВЫШЭЙШАЙ АДУКАЦЫІ

У гэтым артыкуле разглядаецца адно з самых актуальных напрамкаў у галіне перакладу – кагнітыўнай-псіхалагічнай. Аўтарамі сапраўднай працы вывучаецца пытанне аб тым, якім чынам пазначаны вектар існуе ва ўмовах інтэрнацыяналізацыі вышэйшай адукацыі.

Ключавыя словы: Кірунак, кагнітыўны, псіхалагічны, пераклад, міжнародны.

Одной из актуальных проблем образования является вопрос о современных векторах развития переводческой деятельности в условиях интернационализации высшего образования [1]. А.Г. Минченков выделяет три основных направления в теории перевода: лингвистическое, когнитивно-психолингвистическое и коммуникативное. Особый интерес вызывает когнитивно-психологический комплекс идей касательно работы в сфере перевода. В данном конкретном направлении особую роль играет психологический аспект, так как перевод – это, прежде всего, речевая деятельность.

В условиях интернационализации высшего образования когнитивно-психологическое направление играет достаточно значимую роль, так как создание учебных программ на иностранном языке требует хорошей профессиональной подготовки со стороны специалиста, который будет заниматься преобразованием указанных учебных методических разработок какого-либо университета в необходимый язык [2].

В.В. Сдобников выделяет несколько этапов в создании перевода:

1. Первый этап характеризуется взаимодействием восприятия и осознания мотивов автора исходного текста. Происходит первичная ориентировка в указанном для работы материале. Актуализируется осознание переводчиком своей задачи [3]. Данный период особенно актуализируется на примере перевода учебных программ. В условиях интернационализации высшего образования указанная стадия очень важна. Основа для перевода должна быть релевантной и подбирается